

Español para Extranjeros

... Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se acechan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío... Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema... Las agarro al vuelo, cuando van zumbando, y las atrapo, las limpio, las pelo, me preparo frente al plato, las siento cristalinas, vibrantes, ebúrneas, vegetales, aceitosas, como frutas, como algas, como ágatas, como aceitunas... Y entonces las revuelvo, las agito, me las bebo, me las zampo, las trituro, las emperijilo, las liberto... Las dejo como estalactitas en mi poema, como pedacitos de madera bruñida, como carbón, como restos de naufragio, regalos de la ola... Todo está en la palabra... Una idea entera se cambia porque una palabra se trasladó de sitio, o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y que le obedeció...

Tienen sombra, transparencia, peso, plumas, pelos, tienen de todo lo que se les fue agregando de tanto rodar por el río, de tanto transmigrar de patria, de tanto ser raíces... Son antiquísimas y recientísimas... Viven en el féretro escondido y en la flor apenas comenzada... Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos... Éstos andaban a zancadas por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas, buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, oro, maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca más se ha visto en el mundo... Todo se lo tragaban, con religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas... Por donde pasaban quedaba arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes... el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras.

Pablo Neruda. "La Palabra". Confieso que he vivido. Memorias.

Más de 300 millones de personas hablan español en el mundo. El español es la lengua oficial de 22 países. Se calcula que para el año 2000 el español será la lengua más extendida y la segunda más hablada, después del chino. El español es lengua oficial en foros internacionales como Naciones Unidas, UNESCO, Comunidad Europea. No sólo por su dimensión cultural, sino también por su importancia en las relaciones internacionales, nuestro idioma se está convirtiendo, día a día, en el más escogido por los no hispanohablantes, como segunda lengua. El 20% de la población de Estados Unidos habla español. Todos estos datos hacen, creemos, más que justificable un estudio sobre la situación del español y su enseñanza dentro y fuera de nuestro país. Los autores que han elaborado el dossier cuentan con una gran experiencia en la enseñanza del español para extranjeros en todos los niveles de aprendizaje y en la promoción y difusión del idioma cervantino.

EL ESPAÑOL, UNA AVENTURA EN EL EXTERIOR

Las comunidades emigrantes españolas en Europa, especialmente en Alemania y Francia, comienzan durante la década de 1960 a ser conscientes de la necesidad del mantenimiento de la identidad cultural española en los países de acogida. Este movimiento espontáneo y canalizado en última instancia por las comunidades más activas se abastece a sí mismo de "profesores" salidos de los propios grupos. En principio estos profesores carecen de titulación y formación didáctica adecuadas, aunque sí cuentan con algunos estudios y grandes dosis de voluntarismo.

Para atender a las demandas de esta población nace la Junta de Promoción Educativa de los Emigrantes Españoles. Dependiente de una comisión interministerial (constituida por el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ministerio de Educación y Ciencia y el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social), la Junta centrará su actividad en cubrir las necesidades lingüísticas y culturales de los emigrantes y sus familias. Son ahora profesores españoles, dependientes del MEC, los que se encargan de la docencia.

Primero porque era su razón de ser, pero también porque los sistemas educativos de los países en los que actúa no daban facilidades para la integración del español en los currículos escolares correspondientes; la labor queda exclusivamente reducida a las enseñanzas fuera del horario lectivo en locales del Instituto Español de Emigración, Casas de España, etcétera.

Un cambio decisivo

El estancamiento de la emigración española, casi inexistente desde comienzos de los 80 y su, en mayor o menor medida, integración

en los países receptores, hizo necesaria una revisión de la política educativa del Estado en el exterior. Ya la L.O.D.E. (Ley Orgánica reguladora del Derecho a la Educación - 8/1985, de 3 de julio-) mencionaba esta necesidad en su artículo 12. Pero habría que esperar casi dos años hasta la publicación del Real Decreto 564/1987 de 15 de abril para que quedara regulada esta acción educativa en el exterior. Queda allí establecido que la ordenación de la acción educativa española fuera de nuestro país es competencia del MEC.

A la vez, esta acción educativa se integra en el marco más amplio de la promoción y difusión de la cultura y la lengua españolas. Para este fin, los Ministerios de Asuntos Exteriores, Educación y Ciencia y Cultura coordinarán sus respectivas actuaciones.

El Decreto señala entre otras cosas la conveniencia de ampliar la oferta educativa, basada en la existencia de Centros públicos españoles, a otras posibilidades de participación del Estado en Centros extranjeros o de titularidad compartida. Asimismo, se sigue considerando importante el desarrollo de programas que atiendan a las necesidades de la población española en el exterior, pero también que respondan a las demandas de la población no española y contribuyan a la proyección exterior de la lengua y la cultura.

Paralelamente a esta tarea fundamentalmente docente, el Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de sus Centros Culturales en el extranjero ha venido asimismo ejerciendo una interesante labor de difusión de la lengua y cultura españolas. También han dedicado parte de su actuación a la enseñanza del español co-

●

Se calcula que en el año 2000 el español será la lengua más extendida y la segunda más hablada, después del chino

mo lengua extranjera. Junto a ello, la presentación de un amplio abanico de manifestaciones culturales (ciclos de cine, exposiciones, teatro, espectáculos musicales, conferencias, etcétera), han contribuido a aumentar la presencia cultural de España fuera de nuestro país.

Los Centros Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores y los Centros de Recursos que el Ministerio de Educación y Ciencia tiene también distribuidos en Europa, Estados Unidos y Australia, están cumpliendo, más que satisfactoriamente en muchos casos, una función añadida. La de biblioteca, video/fonoteca, centros de recursos en general, de materiales en español. El acceso, a través de estos

centros, a materiales difíciles de encontrar e inaccesibles, en algunos casos, dentro de los mercados locales ha propiciado el interés de alumnos y profesores, pero también de investigadores e hispanistas para quienes algunos de los recursos que se ofrecen en estos centros de documentación multimedia se convierten en auténticas joyas en español, imprescindibles



No todos los centros están dotados de la misma manera y sus recursos técnicos y humanos varían tanto en calidad como en cantidad

iniciativas llevadas a cabo.

Por la evolución interna de todo este proceso, así como por la proyección exterior de España en los últimos años, se hacía necesaria la creación de un organismo superior y especializado capaz de dar "un impulso distinto y mayor al conocimiento del Español" en el mundo.

Esta política de promoción, enseñanza y difusión se ha venido realizando en la mayor parte de los casos de forma descoordinada, dispersa y a veces debido a acciones personales sin continuidad. En cualquier caso, la idea de colocar al español en el puesto que, tanto por motivos históricos y culturales como por número de hablantes y extensión geográfica, le corresponde, ha estado presente, creemos, en todas las

iniciativas llevadas a cabo.

El Instituto Cervantes

Desde su creación por Ley 7/1991, de 21 de marzo, el Instituto ha asumido todas las competencias en lo que se refiere a la promoción de la lengua y difusión de la cultura españolas en el exterior. Sin embargo, aún estamos en los albores de este proceso. En la práctica, algunos organismos han podido ser integrados en el nuevo monstruo cervantino sin dificultad. La red de centros y funcionarios que el M.E.C. tiene distribuidos en veinte países no parece fácil de asimilar en breve plazo. Por el propio carácter de la ley que rige el Instituto Cervantes, parece probable que al menos durante algún tiempo el aparato del M.E.C. siga funcionando como hasta ahora. Sin embargo, el proceso es ya imparable y debemos poner nuestras esperanzas en ello. Que el

Cervantes surja con décadas de retraso con respecto a otras instituciones prestigiosas de nuestro entorno como el Dante Alighieri, el Goethe, l'Alliance Française o el British Council, no debe situarnos en un plano de inferioridad. Es un hecho probado que el interés por España y el español aumenta rápidamente entre la comunidad internacional. En este sentido, el retroceso del francés es también sintomático. Pero al margen de comparaciones, lo que resulta cada vez más evidente es que, en esta realidad internacional cada vez más dis-



tendida y con un renovado afán por la cooperación y las relaciones entre naciones, el conocimiento de una segunda y una tercera lenguas, es cada vez más importante.

Las principales líneas de actuación del Instituto, pueden resumirse en los siguientes puntos:

- Crear centros, promover y organizar cursos para la enseñanza del español.
- Organizar las pruebas de verificación del conocimiento del español, para la obtención de los diplomas oficiales expedidos por el Ministerio de Educación en los términos que éste regule.

- Fomentar y realizar acciones encaminadas a la difusión del español, en particular a través de los medios de comunicación social y medios audiovisuales, a la formación del profesorado y a la edición de materiales de apoyo a la enseñanza de la lengua.

- Fomentar la investigación del español y su enseñanza y actuar como órgano de cooperación y asistencia para los hispanistas y centros extranjeros de investigación.

- Llevar a cabo actividades culturales, en todas sus manifestaciones, de acuerdo con los fines del Instituto.

- Establecer convenios y, en su caso, protocolos de colaboración con Universidades y otras instituciones, públicas o privadas, nacionales o extranjeras, que se dediquen a idénticos o similares fines.

Se incluyen a continuación una serie de métodos y materiales para la enseñanza del español con los que, de una u otra forma, hemos trabajado en alguna ocasión. Lógicamente, no todo lo que el mercado ofrece en la actualidad está aquí comentado, pero sí creemos que puede dar una imagen general de lo que existe y de cómo cada día surgen nuevas propuestas para una demanda cada vez más necesitada y más exigente. Las opiniones que aquí se vierten sobre cada uno de los recursos presentados responden a nuestra experiencia personal. Como siempre ocurre en educación, otros profesionales podrán mantener opiniones diferentes, incluso contrarias, en función de los resultados que la utilización de estos materiales les hayan dado. No pretendemos aquí sino dejar constancia de la variedad de materiales y las posibilidades que se pueden ofrecer. Sin atender a divisiones o clasificaciones demasiado rígidas, hemos comenzado comentando los cursos y métodos para pasar después a los recursos y libros de apoyo con los que hemos tenido contacto.

PIDO LA PALABRA

Equipo Técnico-Didáctico del M.E.C. dirigido por Isidoro Pisonero y Juan Luis Suárez

Ministerio de Educación y Ciencia. Madrid, 1989
ISBN: 84-369-1704-9 (O.C.)

El B.O.E. de 9 de Octubre de 1987 publicó el programa de Lengua y Cultura Españolas elaborado por el MEC para descendientes de españoles que residen fuera de nuestro país. En él se establecen cinco niveles de aprendizaje: Preparatorio, 1, 2, 3, y 4. Este método pretende dar forma didáctica al programa. Continúa elaborándose en estos momentos y, hasta la fecha, han sido publicados seis libros para el alumno con otros tantos cuadernos de actividades. También dos Guías Didácticas, una para los tres primeros libros y otra para los tres siguientes. Estos seis libros se corresponden con los niveles 1 y 2 del programa. Por publicar resta aún la mitad del material escrito y la totalidad de los casetes.

El curso está pensado para cubrir las necesidades lingüísticas del escolar hijo de emigrante en todo su ciclo educativo. Las condiciones en las que se desenvuelven estos estudiantes presuponen una metodología cercana a la de la enseñanza del español como segunda lengua, pero no idéntica. Esto se ha tenido en consideración. Los contenidos culturales se han tenido también presentes y aumentan progresivamente de libro a libro. Las unidades, partiendo de situaciones comunicativas, ponen en práctica una globalización de contenidos de lengua y cultura. Siempre está presente un apartado de vocabulario y un esquema gramatical mínimo que se amplía o varía ligeramente en las actividades. En el libro 4 difiere ligeramente la estructura, al concebirse como nexo entre los niveles 1 y 2 del programa. Se organiza, más que en unidades secuenciadas, en dossiers de trabajo que pueden

CURSOS, METODOS Y MATERIALES DE APOYO



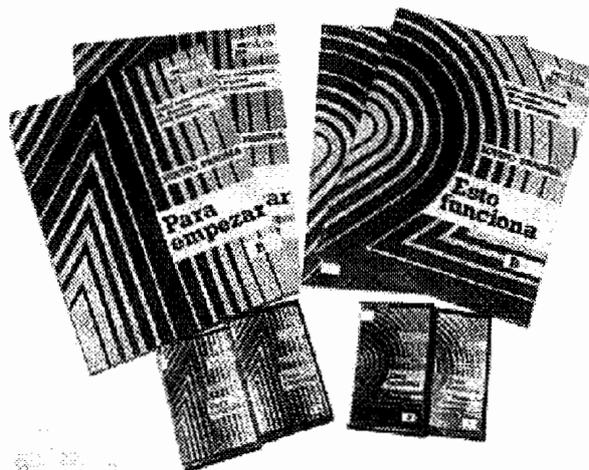
utilizarse en orden diferente al propuesto. Independientemente de los problemas de aplicación, que varían por países, y de la falta de atractivo que presentan los tres primeros libros, creemos que el curso nace tarde. Como señalábamos más arriba, dependerá de la capacidad de asimilación del Cervantes que toda la red exterior del MEC se englobe más pronto o más tarde en su esquema. Pero es evidente que es a lo que se tiende. Confiamos en ello. Si el curso se completa en poco tiempo o, en cualquier caso, puede adaptarse a la nueva política de enseñanza del español propuesta por el Estado, el esfuerzo habrá servido de algo. Si no, mucho nos tememos que nos encontraremos ante otro de esos casos de buena voluntad, desconexo y condenado al olvido, en el que un grupo de grandes profesionales vierten sus esfuerzos durante unos años a un ritmo más lento, por las propias exigencias del trabajo, que la evolución del que la política estatal establece sobre el tema.

PARA EMPEZAR / ESTO FUNCIONA

Equipo Pragma
Edi-6. Edelsa. Madrid, 1989
ISBN: Para Empezar 84-85786-80-7 (O.C.)
ISBN: Esto Funciona, A. 84-85786-86-6. B. 84-85786-96-3

Se trata realmente de dos métodos que pueden ser utilizados independientemente, pero que con una base común y una estructuración y presentación uniformes permiten una continuidad. Para estudiantes adultos, los dos libros que componen *Para Empezar* están dirigidos a principiantes y los dos de *Esto Funciona* a aquellos que ya poseen ciertos conocimientos del idioma.

Utilizando los presupuestos del método comunicativo, no se han desdeñado en ningún caso las aportaciones de la metodología tradicional. Los temas se organizan en nueve apartados que combinan lo comunicativo, lo lingüístico y lo cultural. Los tres primeros apartados de cada lección responden al modelo de presentación de ejemplos conversacionales, estructuras que deben aprenderse en la unidad y práctica de esas estructuras. Un segundo bloque de apartados presenta los aspectos gramaticales a tener en cuenta en cada tema, la práctica de esa gramática y los ejercicios de audición. Un último bloque permite al alumno una mayor libertad para la práctica oral. A partir de documentos reales (anuncios, planos, formularios), láminas mudas relacionadas de alguna manera con la lección y la introducción de aspectos culturales diversos, el alumno dispone de una amplia gama de



opciones para la expresión verbal.

Algunos profesores señalan, creemos que con parte de razón, el empleo de expresiones demasiado coloquiales en pos de ofrecer una imagen más real de la lengua, pensamos. No necesariamente lo más "real" ha de reducirse a lo más "juvenil". Aunque es cierto que este tipo de expresiones se da frecuentemente en las situaciones conversacionales que los autores plantean. Por otra parte, las ilustraciones de Romeu y Mariel Soria confieren un aspecto bastante atractivo a la publicación. Cada libro del alumno va acompañado de un cuaderno de ejercicios y ambos títulos se completan con un juego de cintas de audio.



ESPAÑA VIVA / PASO DOBLE

BBC. Londres, 1988.
Distribución en España: Int. Education & Training Enterprises
ISBN: 0-563-212-861

La BBC ha venido elaborando en los últimos años una serie de programas encaminados a la enseñanza de lenguas diferentes del inglés. De esta iniciativa que parte de una estructura, metodología y recursos técnicos similares para todas las lenguas, surge *España Viva*.

La idea que lo sustenta es también común: lograr con un mínimo de esfuerzo y de tiempo un nivel de conocimientos de subsistencia. Es el curso ideal para aquellos que tienen prisa en aprender español con la finalidad casi exclusiva de "defenderse" en hoteles, restaurantes, ir de tiendas y mantener conversaciones elementales.

Enfocado hacia el aprendizaje del alumno autodidacto, pueden obtenerse brillantes resultados con la ayuda de un profesor. Es un libro metodológicamente comunicativo. Cada una de las quince unidades que lo componen viene introducida por una escena en forma de diálogo que se ajusta a una situación de la vida cotidiana. Pensado para adultos angloparlantes, los enunciados de las actividades y los ejercicios de comprensión se formulan en inglés. Al final del libro se ofrece una guía fonética de pronunciación y un compendio gramatical. También otros diálogos, entrevistas y conversaciones que apoyan y amplían las unidades básicas. Cada tema incluye un pequeño apartado con referencias culturales que vienen más ampliamente desarrolladas en los programas de video. En efecto, el método cuenta con un gran apoyo técnico: programas de radio, televisión,



cintas audio, video y discos de ordenador.

Diversas cadenas de televisión de Australia, Gran Bretaña y otros países de lengua inglesa lo ofrecen periódicamente.

Paso Doble se organiza como su precedente. Tiene diez unidades divididas en apartados de comprensión, vocabulario, pronunciación, gramática... Las variantes idiomáticas del español con las peculiaridades propias de cada uno de los países que lo hablan es el asunto general del libro. Son precisos algunos conocimientos previos del idioma que, lógicamente, habría que aportarlos *España Viva*. Muchos ejercicios destacan los modos de pronunciación en la América hispanohablante.

Para este curso no se editaron videos, aunque sí dos cintas audio.

ESPAÑOL
para
EXTRANJEROS

VEN (1, 2, 3)

F. Castro, F. Marín, R. Morales, S. Rosa
Edi-6. Edelsa. Madrid, 1991
ISBN: 84-7711-045-X

Nos encontramos con un método comunicativo estructurado en tres niveles, el último de los cuales está en preparación. Al final del segundo libro, el alumno debería estar capacitado para realizar satisfactoriamente las pruebas del Diploma Básico de Español como Lengua Extranjera o cualquier prueba de similar dificultad. Esto puede dar una idea de la densidad de los contenidos que se ofrecen. Gran cantidad de actividades y ejercicios abarcan aspectos gramaticales, léxicos, de pronunciación, etcétera. Se destacan también las variedades del español de España y del de América. Mención especial merece el apartado de lectura y comprensión de

textos representativos de literatura contemporánea en español, que se introducen en el libro segundo. Con unos presupuestos básicamente comunicativos, el curso cuenta con una muy completa dedicación a los aspectos gramaticales y culturales confiriéndole un carácter profundo y sólido, pero atractivo y ameno al tiempo. Creemos que es una de las opciones más interesantes entre los últimos materiales publicados.



¡YA! (1, 2)

Ulla Hakanson, Joaquín Masoliver, Gunilla Sandström
Oxford University Press, 1990
ISBN: 0-19-912054-4

Este curso se publicó primeramente en Suecia en 1983 para estudiantes de español de aquel país con el título de *Eso Sí*. Desde 1984 se edita en Oxford. Está dirigido a estudiantes de secundaria y adultos principiantes. El curso combina situaciones conversacionales profusamente ilustrados, con un resumen gramatical bastante completo, pero desgraciadamente al margen de los modelos propuestos. El resultado: una primera parte dividida en casi cincuenta capítulos breves (en ocasiones de menos de una página) con pequeñas conversaciones o lecturas que van revelando detalles de la idiosincrasia regional, en la que se recoge el lenguaje más

real de la calle; una segunda parte que supera los 80 apartados que, de forma esquematizada, se dedican exclusivamente a gramática, excepto los diez últimos puntos que se detienen en la pronunciación. No es un método fácil para el profesor, aunque contiene abundante material aprovechable como apoyo a otro texto. Algunas explicaciones aparecen en inglés al principio, pero progresivamente el español sustituye el texto en inglés.



VAYA (1, 2, 3, 4)

Mary Anthony and Michael Buckby
Nelson. Edinburgh, 1987
ISBN: 0-17-439156-0

Vaya es un método dirigido a estudiantes ingleses de escuelas secundarias. Se divide en tres niveles y se acompaña de cintas audio para las actividades de comprensión auditiva. Las introducciones de las lecciones y los enunciados de los ejercicios aparecen en inglés en el primer nivel dando progresivamente paso al español, pero sin desaparecer en su totalidad. Cada lección cuenta con un pequeño esquema con

los objetivos que se pretenden conseguir al estudiar la unidad. De igual modo, al final de cada tema se ofrece un cuadro resumen de repaso de las estructuras que se han visto. Estos dos aspectos son muy de agradecer puesto que desde el principio, por un lado, el alumno es partícipe de los objetivos que el profesor desea que alcance; por otro, el resumen final le facilita el estudio y le ayuda a sintetizar las ideas más importantes. Se trata, sin embargo, de un método fundamentalmente comunicativo que trata sólo superficialmente los aspectos morfosintácticos y gramaticales. Parte de situaciones muy concretas y ofrece una gran variedad de documentos auténticos, fotografía, signos convencionales, etc.



WORKING WITH SPANISH H (1, 2)

Juan Kattán-Ibarra, Tim Conell
Stanley Thornes. Cheltenham, (G. B.), 1989
ISBN: 0-85950-374-7

Working With Spanish es un texto comunicativo. Parte de las situaciones reales que pueden surgir durante un viaje, unas vacaciones o, simplemente, al ir de compras. Las más básicas funciones del lenguaje -hablar de uno mismo, pre-

guntar direcciones, proyectar acciones futuras- se van compaginando con los aspectos gramaticales correspondientes que aparecen resumidos y esquematizados al final de cada unidad. La gramática aquí se presenta muy bien integrada con la realidad comunicativa que motiva cada tema. Se busca lo práctico, pero a la vez que se trata de que el alumno pueda desenvolverse en la vida cotidiana, se intenta que los contenidos aprendidos cuenten con una estructura gramatical que los justifique. Al final del libro segundo, el estudiante debería alcanzar un nivel intermedio de conocimientos.

EL ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS

Ana M^ª Martín, José Siles, Ignacio Martín
SGEL, S. A. Madrid, 1989
ISBN: 84-7143-402-4

CURSO DE ESPAÑOL COMERCIAL

Blanca Aguirre, Consuelo Hernández
SGEL, S.A. Madrid, 1987
ISBN: 84-7143-358-3

TRATO HECHO

María Shepherd, Robert Taylor
Hodeer & Stoughton. Londres, 1989
ISBN: 0-340-49412-3

Los títulos de estos libros son suficientemente ilustrativos de su contenido. *El Español de los negocios* es un texto destinado específicamente a aquellos estudiantes extranjeros interesados en comunicarse en el mundo de los negocios. Se requieren unos conocimientos generales de la lengua mínimos para poder manejar el libro. Las situaciones comunicativas que plantea el texto, partiendo de un diálogo en cada unidad, se encaminan lógicamente hacia asuntos económicos, financieros y empresariales. Del mismo modo los ejercicios gramaticales refuerzan las estructuras y los giros más empleados en estos ambientes. También las lecturas dan información sobre el tema de la unidad.

En esta línea, pero para estudiantes con un nivel avanzado de español se sitúa el Curso de Español comercial. Ambos libros cuentan con abundantes reproducciones de materiales auténticos y cuadros con informaciones suplementarias que permiten familiarizar al alumno con los tipos de operaciones más usuales. También los dos textos incluyen al final un glosario de términos más frecuentes en el mundo comercial.



Diferente en el planteamiento es *Trato hecho*, que también aborda el tema comercial desde una perspectiva comunicativa. Aquí, sin embargo, dos personajes son el hilo conductor del texto, organizado como una historia. Mr. Richardson, director de una empresa británica fabricante de galletas, ha decidido extender su negocio a España. El Sr. Laguna, director de la empresa distribuidora Vendal, S.A., con sede en Madrid, en la que Mr. Richardson se interesa para introducir sus productos en nuestro país. A través de doce capítulos se va pasando de las iniciales tomas de contacto y discusiones sobre el mercado español hasta la elaboración de un contrato y el establecimiento de una serie de compromisos por ambas partes que concluyen, tras un año, con la firma de un acuerdo. Un breve compendio gramatical y un vocabulario de términos económicos completan el texto. Estudiantes de un nivel intermedio en español pueden emplearlo. Resulta bastante ameno.



ESPAÑA CANTA

Dirección General de Cooperación Cultural
Ministerio de Cultura. Madrid, 1990
ISBN: 84-7483-624-7

El Ministerio de Cultura ha editado un libro que reúne un total de veinticinco canciones del folklore tradicional español. Todas ellas muy populares, se agrupan en diferentes bloques: Canciones de cuna, Villancicos, Canciones infantiles, Romances, Canciones de Ronda, Canciones de Baile, Canciones de Trabajo y Canciones de Estudiantes.

No es, desde luego, una clasificación cerrada y rigurosa, puesto que algunas de las canciones podrían verse incluidas

en más de un grupo. Al inicio de cada bloque se ofrece una introducción con información referente al género, la tradición o tradiciones de las que surge y otros aspectos culturales relativos a las áreas geográficas donde se prodigan, versiones, etcétera.

Al final del libro se incluye una guía didáctica en la que, de forma general, se citan diferentes actividades para trabajar con los alumnos antes, durante y después de la audición.

El libro se acompaña de una cinta realizada por RNE con versiones sencillas de las canciones y en las que se ha cuidado la vocalización. Pese a ello, la publicación no resulta fácilmente aprovechable entre alumnos principiantes o con conocimientos básicos de español. Requiere, al menos, un nivel intermedio/alto de conocimientos.



DICCIONARIO DE GESTOS: Con sus giros más usuales

J. Coll, M^ª J. Gelabert, E. Martinell
Edi-6. Edelsa. Madrid, 1990
ISBN: 84-7711-058-1

En la comunicación, el gesto, la expresión facial o corporal, son elementos importantes que enfatizan y en ocasiones sustituyen al mensaje verbal. Evidentemente muchas formas de expresión o comunicación gestual son universales. Pero existen otros exclusivos de un grupo cultural concreto. Además, no todos los pueblos son igual de expresivos. Teniendo

en cuenta estos aspectos y considerando asimismo la importancia que en la comunicación en español adquiere lo gestual, se presenta este *Diccionario de gestos*. Los autores han llegado a encontrar y seleccionar hasta 92 gestos diferentes más frecuentes en español. Se estructura así en 92 unidades breves que llevan por título el contenido del gesto. Cada unidad cuenta con un dibujo explicativo.

Complemento curioso de cualquier método, este libro ofrece al estudiante extranjero la oportunidad de adentrarse en las formas de comunicación no verbal en español. No se debe pretender otra cosa de él que esto que se refiere aquí.

PUBLICIDAD

OTROS MATERIALES Y METODOS

COLECCION "ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS"

Alhambra Longman. Madrid, 1991

Compuesta por cuatro tipos de materiales:

- *Test de autoevaluación de español*: cinco libros de ejercicios por niveles

- *Diálogos en español*: para profundizar en la práctica de la comprensión y expresión orales (incluye casete y ejercicios)

- *Primeras letras*: colección de lecturas graduadas

- *Agenda*: curso intensivo de español para principiantes (libro del alumno, libro del profesor y audiocasete)

LEER EN ESPAÑOL

Santillana, Universidad de Salamanca. Madrid.

Colección de lecturas graduadas en seis niveles (de 400 a 2.500 palabras).

¿QUÉ TAL AMIGOS?

Rafael Fente, José Siles, Enrique Wulff

SGEL, S.A. Madrid, 1991. ISBN: 84-7143-422-9

(Curso para autodidactos)

Colección "LECTURAS EN ESPAÑOL FACIL"

SGEL / Coloquio. Madrid, 1991

Lecturas breves con 6 niveles de graduación, de autores clásicos y actuales. Incorporan ejercicios y glosarios en inglés, español y alemán. Han aparecido ya 8 títulos, y hay 6 más en preparación.

ORBITA

Rafael Fente, Enrique Wulff

SGEL, S.A. Madrid, 1991

(Curso intensivo, contiene libro del alumno, guía del profesor y cassetes)

CONTACT SPANISH

Cambridge University Press
ISBN 0 521 26937 7

Curso compuesto por Li-

bro del estudiante, Libro de prácticas, Libro del profesor y dos cassetes con el texto de las lecciones. El libro del estudiante contiene diálogos, lecturas, textos -muchos de ellos documentos auténticos- fotografías, dibujos, y una amplia sección final de vocabulario y notas gramaticales.

ANALISIS GRAMATICAL

Guillermo Hernández

SGEL, S.A. Madrid, 1991. ISBN: 84-7143-437-7

(Gramática)

COLECCION "AL ENCUENTRO DE AUTORES CONTEMPORANEOS"

Varios autores. Edelsa. Madrid

(Textos cortos de autores contemporáneos en versiones íntegras)

HISTORIA DE ESPAÑA

J. M. Roldán

Edelsa. Madrid, 1990. ISBN: 84.85786.64-5

(Historia y cultura)

DESDE ESPAÑA

Difusión. Madrid.

(Videos para cursos de lengua y civilización)

LA ESPAÑA DE HOY

Edelsa. Madrid, 1990

(Mapa político actualizado. Autonomías, núcleos industriales y rutas culturales)

Colección VENGA A LEER

Varios autores

Difusión. Madrid, 1992

(Lecturas breves con cinco niveles de dificultad)

VERBOS ESPAÑOLES

Jorge Alonso Moro

Difusión. Madrid, 1991

ISBN: 84-87099-00-9

(Gramática)

BUENO, BONITO Y BARATO (Básico y Superior)



ESPAÑOL
para
EXTRANJEROS

Lourdes Miquel, Neus Sans

Difusión. Madrid, 1992

ISBN: 84-87099-32-7 (Guía básico)

(Videos y guías didácticas sobre anuncios publicitarios en español)

SPANISH GRAMMAR COMPUTERIZED (I, II)

Varios autores

NTC. Illinois, USA, 1990

(Gramática). Para ordenadores Apple II, IBM.

SPANISH BASIC VOCABULARY BUILDER ON COMPUTER

Dorothy Gabel Liebowitz

NTC. Illinois, USA, 1990

(Léxico). Para ordenadores Apple IIe, II+, IIc.

WORD ATTACK. PLUS SPANISH

Davidson & Associates, Inc.

(3135 Kashiwa Street. Torrance, CA 90505. California. USA).

(Colección de cinco paquetes de software para enseñanza del español)

PASO A PASO

Frieda Benner, Dolores Sanjuán, Bárbara Schuchardt

Hesse. Pro Schule. Wetzlar, Alemania, 1990

(Destinado a niños españoles que han sido alfabetizados en alemán)

¡VAMOS! / CHICOS / MUCHACHO / TODOS AMIGOS

European Language Institute (ELI) Magazines, Recanati, Italia, 1992. (Publicaciones graduadas en edad y en conocimiento del idioma. Se editan en numerosas lenguas. Incluyen historietas, noticias de actualidad y pasatiempos).

EDITORALES	Alhambra Longman	BBC Books
	Fernández de la Hoz, 9	80 WoodLane
	28010 Madrid. ☎ 594 00 20	London W12 0tt (U.K.)
	Difusión	<i>Información y pedidos en España:</i>
	Pl. Alamillo, 8	IETE. Campoamor, 18. 2A.
	28005 Madrid. ☎ 597 24 05	28004 Madrid. ☎ 308 69 25
	Edelsa	Thomas Nelson and Sons
	General Oráa, 32	Nelson House. Mayfield Road
	28006 Madrid. ☎ 411 25 61	Walton-on-Thames
	Santillana	Surrey KT12 5PL (U.K.)
Elfo, 32	Langenscheidt	
28027 Madrid. ☎ 326 54 00	Niuseel Frasse, 3	
SGEL	8000 München 40. (Germany)	
Marqués de Valdeiglesias, 5	Cambridge University Press	
28004 Madrid. ☎ 532 23 92	The Edinburgh Building.	
Ediciones SM	Shaftesbury Road.	
Joaquín Turina, 39	Cambridge CB2 2RU (U.K.)	
28044 Madrid. ☎ 208 51 45	<i>En España:</i>	
Universidad de Salamanca	General Arrando, 42. 4 izq-A	
Servicio de Publicaciones	28010 Madrid. ☎ 308 22 04	
Compañía, 5	Coloquio, S.A. Editorial	
37002 Salamanca	Juan Alvarez Mendizábal, 65	
☎ (923) 21 51 40	28008 Madrid. ☎ 248 57 36	
National Textbook Company	Playor	
4255 West Toyhy Av.	Santa Clara, 4. Bajo	
Lincolnwood (Chicago) Illinois	28013 Madrid. ☎ 541 28 04	
Oxford University Press	Stanley Editorial	
Walton Street	Aduana, 5	
Oxford OX2 6DP (U.K.)	20300 Irún. ☎ (943) 61 58 63	

PROYECTO *Ele*

Ediciones SM ha creado un departamento propio para la edición de materiales de Enseñanza del español como lengua extranjera, cuya principal actividad es la elaboración de los materiales que forman parte del nuevo proyecto educativo *ELE* (Español Lengua Extranjera). En este proyecto colaboran el Ministerio de Cultura, la Sociedad Estatal Quinto Centenario y la Fundación Ortega y Gasset. Está constituido por un curso de español y diverso material complementario:

- **Curso de español para extranjeros.** Dos niveles: 1. Principiantes. 2. Nivel medio. Constan de libro, casetes y ejercicios para los alumnos y guía didáctica y casetes para el profesor.

- **Colección "Destrezas":** apoyado con audiocasetes, tienen como finalidad el desarrollo de las destrezas auditiva y conversacional. Títulos publicados: *Al habla, A la escucha*. Próxima aparición: *Al teléfono, Línea a línea, Por carta, Por escrito*.

- **Colección "Estilo propio",** lecturas distribuidas para desarrollar diferentes niveles de destreza lectora. Tienen un carácter lúdico y un estilo divulgativo y directo. Algunos títulos son: *Barcelona insólita*, de Jordi Sierra i Fabra, *A simple vista*, de Carmen Aguilera.

- **España escribe sobre Europa.** Antología didáctica de textos de autores españoles de los siglos XIX y XX, bajo un nexo temático común: Europa. Son textos cortos que incorporan un glosario para facilitar la lectura.

LO QUE USTED BUSCA PARA SU BIBLIOTECA

- "INTERCAMBIO" el más moderno curso de Español lengua extranjera (2 niveles, 2 libros, 2 cuadernos de ejercicios, 8 audiocassetes, 2 libros del profesor)
- "VENGA A LEER" Colección de lecturas fáciles creadas para la enseñanza del español. Graduadas en cinco niveles.
- "DESDE ESPAÑA" Colección de videos concebidos como material complementario, utilizables para los cursos de lengua y civilización.
- DE DOS EN DOS y COMO SUENA, materiales indispensables especialmente concebidos para el profesor de español lengua extranjera
- MATERIALES COMPLEMENTARIOS, GRAMATICAS, MAPAS, TRANSPARENCIAS

d

DIFUSION

Centro de Investigación y Publicaciones de Español Lengua Extranjera. 28005 Madrid. Pl. del Alamillo, 8

FERIAS, CONGRESOS Y CURSOS

EXPOLINGUA

Muestra anual que se celebra en Madrid en el mes de abril. Paralelamente tiene lugar el Congreso Internacional Expolingua, dedicado a la lengua, la cultura y la comunicación, con una sección específica de didáctica del español. Secretaría del congreso: C/ Bolivia, 36. 28016 Madrid. ☎ 259 12 74.

ICONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Organiza: Centro Madrileño de Investigaciones Pedagógicas (Mejía Lequerica, 21. 28004 Madrid. ☎ 446 51 55).

Se celebró en Madrid los días 27 a 31 de enero de 1992 (la próxima edición tendrá lugar aproximadamente dentro de dos años). Participaron más de 800 congresistas de todo el mundo, en tres tipos de sesiones: plenarias, semiplenarias y presentación de comunicaciones. En general, la característica más sobresaliente de estas ponencias fue la especial atención prestada a los temas de didáctica aplicada.

El congreso se articuló en torno a tres núcleos temáticos: La didáctica del español como lengua materna, La enseñanza de la literatura, La enseñanza del español como segunda lengua (subdividido a su vez en los apartados: Lingüística contrastiva, Enseñanza de la pronunciación, Enseñanza de la gramática, Enseñanza del léxico, Enseñanza a emigrantes, Informes sobre la enseñanza del español en el extranjero, Problemas generales). Se celebraron también dos mesas redondas, una sobre "Asociaciones de profesores de español" y otra sobre el "Instituto Cervantes". Los organizadores están trabajando en la publicación de las actas del congreso, en coedición con el Instituto Cervantes (posiblemente apare-

cerán a finales de año). La dirección técnica y coordinación corrió a cargo de Teodoro Martín y Matilde Sagaró del CEMIP.

JORNADAS INTERNACIONALES DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Organizadas por la Dirección General de Cooperación Cultural del Ministerio de Cultura. Periodicidad anual. La última convocatoria tuvo

lugar del 29 sep. al 5 oct. 1991 en Navas del Marqués (Avila). Han sido publicadas por el Ministerio las actas de las I, II y III Jornadas.

OTROS CONGRESOS

También organizan jornadas y congresos sobre enseñanza de español para extranjeros las siguientes instituciones: ICE de la Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Filología de la Universidad de Navarra, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca, Fundación Ortega y Gasset (Madrid), Departamento de Filología española de la U.A. de Barcelona, Asociación de Profesores de Español, Universitas Nebrissensis (Master en Enseñanza de Español como Lengua extranjera), etcétera.

CURSOS DE LENGUA Y CULTURA PARA EXTRANJEROS EN ESPAÑA 1992-1993

Edita: Ministerio de Educación y Ciencia. Servicio de Publicaciones. Anual.

Catálogo de 281 páginas en el que se incluyen todos los cursos de español para extranjeros organizados por universidades y centros públicos (1ª parte) y centros privados (2ª parte). En cada una de las secciones se ofrece un mapa de localización y un índice cronológico. Una completa información sobre todo tipo de cursos: de primavera, verano, otoño, invierno, permanentes, intensivos, especializados, de traducción, de cultura, etcétera). Finalmente se ofrece una relación de universidades españolas y ciudades extranjeras en las que se realizan exámenes del diploma "DELE".



REVISTAS

CABLE: REVISTA DE DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Edita: Difusión, S.L. Pl. Alamillo, 8. Ent. 1. 28005 Madrid. ☎ 265 70 91

Bianual (meses de abril y noviembre). Revista dedicada específicamente a la didáctica del español, que cuenta con una amplia red de corresponsales en todo en el mundo.

Entre sus secciones pueden destacarse "Panorama", con artículos de fondo sobre la cultura española, "Experiencias", "¡Digo yo!", "Publicaciones recientes", "Reseñas", "De todo" (convocatorias, congresos, actividades de asociaciones). Cada número suele contar con un amplio dossier; en el últi-

mo publicado (nº 9, abril 92), aparece el titulado "Cultura", con artículos como *La comunicación no verbal y la enseñanza de español para extranjeros*, así como experiencias, sugerencias para realizar actividades en las clases y una amplia bibliografía sobre *La cultura en la enseñanza de español para extranjeros*.

CARABELA

Edita: SGEL, S.A. Madrid.

Cinco números por año. Publicación periódica con artículos auténticos de la prensa española e hispanoamericana, ejercicios y juegos didácticos, explicación de términos difíciles y el suplemento *El búho*, diseñado especialmente con estructura y vocabulario controlados.

INSTITUTO CERVANTES

Está en proyecto la publicación este mismo año de una revista que será órgano oficial de la institución.

Hasta el momento, solamente un centro en París puede denominarse propiamente como Instituto Cervantes. Aunque son ya otros 32 los transferidos, que están acometiendo el proceso de remodelación y equipamiento, y unos 80 los previstos. Por otra parte, siguen en funcionamiento otras muchas Oficinas o Consejerías culturales y educativas de las Embajadas de España, así como otros muchos centros de promoción de la lengua y cultura españolas (Departamentos universitarios, Casas de España, Academias, Asociaciones de Hispanistas, etcétera). El Ministerio de Asuntos Exteriores está a punto de editar una edición actualizada de la *Guía de Misiones Diplomáticas de España en el Extranjero*, pese a lo cual se sigue echando en falta la publicación de un directorio que abarque todas estas instituciones.

DIRECTORIO DE INSTITUCIONES

CENTROS CULTURALES DE ESPAÑA EN EL EXTRANJERO

ASIA

Filipinas

- Centro Cultural Español
221, Sen Gil Puyat Avenue
1200 Makati. Metro Manila
☎ (07) 63 2 818 35 61 / 86
47 76 / 50 34 45

Dir. M^a Dolores Pita

Jordania

- Centro Cultural Español
Mohammad Hafiz Maat, 10
P.O. Box 815467. Amman
☎ (07) 962 6 62 40 49
Fax: (07) 962 6 61 41 73

Dir. Tahsin El-Oheili

Líbano

- Centro Cultural Hispánico
Imm. Yosset Assaf, 1er.

Rue de Baallbeck

B.P. 113-5344. Beirut

☎ (07) 961 1 35 24 48

Fax: (07) 357 9 52 55 90

Siria

- Centro Cultural Hispánico
Nazem Pasha 400.

Muhajerine P.O.Box 224

Damasco

☎ (07) 963 11 71 40 03

Dir. Montserrat Aguirre Pla

AMERICA

Estados Unidos

- Casa de España
122 East 42nd, street

Suite 807
New York, NY 10168
☎ (07) 212 689 42 32
Fax: (07) 212 545 88 37
Dir. Enrique Camacho

EUROPA

Alemania

- Instituto de España
Marstallplatz, 7
D 8000 München 22
☎ (07) 49 89 22 52 11
Fax: (07) 49 89 29 32 17
Dir. Mercedes Castro

Austria

- Instituto Español de Cultura
Goldegasse, 7

A 1040 Wien (Viena)

☎ (07) 43 222 505 25 35

Dir. Javier Selles Ferrando

Bulgaria

- Centro Cultural Español
Oborishté, 47. Sofía
☎ (07) 3592 43 00 17 / 43
00 68 / 42 72 35 / 46 74 86

Grecia

- Instituto Cultural Español
Reina Sofía

Skoufá, 31. Atenas

☎ (07) 301 360 35 68 /

360 61 16

Fax: (07) 301 364 72 33

Dir. Elías Danelis

Gran Bretaña

- Instituto de España

102 Eaton Square

London SW 1

☎ (07) 44 71 235 14 84 / 85

Fax: (07) 44 71 235 41 15

Dir. Fernando Serrano Suárez

- Centro Cultura Español

Abercromby Square, 1

Liverpool L69 3BX

☎ (07) 44 51 794 23 18

Fax: (07) 44 51 794 23 23

Dir. Pedro Peira

Francia

- Instituto Cervantes

11, Avn. Marceau

75116 Paris

☎ (07) 33 1 47 20 83 45 /

47 20 70 79

Fax: (07) 33 1 47 20 58 38

Dir. Fernando Sánchez Rau

- Centro Cultural "Casa de

Goya"

57, Cours de l'Intendance

33000 Burdeos

☎ (07) 33 56 52 79 37

Fax: (consulado) (07) 33 56

81 88 43

Dir. Rafael Mendívil

Irlanda

- Instituto Cultural Español

58, Northumberland Road

Ballsbridge. Dublin 4

☎ (07) 3531 68 20 24 /

68 29 36

Fax: (07) 3531 68 84 16

Dir. José Antonio Sierra

Italia

- Instituto Español de Cultura

Via di Villa Albani, 14

00198 Roma

☎ (07) 39 6 855 19 49 /

855 59 85

Fax: (07) 39 6 854 62 32

Dir. Julián Donado Vara

- Instituto Cultural Español

de Santiago de Nápoles

Vía de S. Giacomo, 40

80133 Nápoles

☎ (07) 39 81 552 04 69 /

552 04 68

Fax: (07) 39 81 552 04 69

Dir. Ignacio Abad

- Centro Cultural Español

Vía Montenapoleone, 10

20121 Milan

☎ (07) 39 2 76 01 54 01 /

76 01 54 04

Fax: (07) 39 2 76 01 54 01

Dir. Juan Manuel Casado

Portugal

- Instituto Español de Cultura

Rua da Alegria, 291

4000 Oporto

☎ (07) 35 12 200 32 26 / 38

18 94

Fax: (07) 35 12 200 32 26

Dir. María Cotilla Rivas

- Centro Cultural Español

Rua Santa Marta, 43

Lisboa

☎ (07) 35 11 352 31 21

Fax: (07) 35 11 315 22 99

Dir. Sebastián Quesada

Rumanía

- Centro Cultural Español

Str. París, 34. Bucarest

☎ (07) 40 0 33 53 54

AFRICA

Argelia

- Centro Cultural Español

9, Khelifa Boukhalfa

Argel

☎ (07) 213 2 63 76 15 / 63

76 25

Fax: (07) 213 2 61 43 04 /

64 49 44

Dir. Arturo Lorenzo González

Costa de Marfil

- Centro Cultural Español

Impasse Ablaha Pokov

Cocody Danga Nord. 08

ESPAÑOL
para
EXTRANJEROS

B.P. 876
Abidjan 08
☎ (07) 225 44 48 50 / 44 45
77 / 44 99 21 / 44 57 20
Fax: (07) 225 44 26 64

Dir. José Antonio Salvador
Egipto

- Centro Cultural Español
20, Share Adly, Passage
Kodak, El Cairo
☎ (07) 20 2 393 64 76 / 360
17 46 / 360 17 43

Fax: (07) 20 2 360 17 43
Dir. Adrián Rodríguez Junco
- Centro Cultural Hispánico
101, Avn. el Horreya
Alejandría

☎ (07) 20 3 422 02 14
Fax: (07) 20 3 482 56 30

Marruecos

- Centro Cultural Español
31, Rue d'Alger
Casablanca

☎ (07) 212 2 26 71 35 / 38
Fax: (07) 212 2 26 86 34

- Centro Cultural Español
7, Rue Abdelkrim El-Khat-
tabi, B.P. 2253, Fez

☎ (07) 212 56 2 22 54

- Centro Cultural Español
5, Zankat Al Madnine
Rabat

☎ (07) 212 7 76 87 38

- Centro Cultural Español
11, rue de Belgique

Tanger
☎ (07) 212 9 93 20 01 /
93 13 40

Fax: mismo número
Dir. Francisco Corral Sán-
chez-Cabezudo

- Centro Cultural Español
1, Rue Ibn Al Khatib

Tetuan
☎ (07) 212 9 96 52 39

Fax: (consulado) (07) 212 9
97 39 46

Túnez

- Centro Cultural Español
129, Avenue de la Liberté
1002 Tunis - Belvedere

☎ (07) 216 1 28 70 30 /
28 45 97

Fax: (07) 216 1 79 38 25
Dir. Iluminado Jiménez
Pérez

Camerún

- Centro Cultural de España
Bd. de l'URSS, s/n. Quar-
tier Bastos

B.P. 877, Yaunde
☎ (07) 237 20 35 43 / 20 41 89

☎ **Instituto Cervantes**
Libreros, 23
28801 Alcalá de Henares
(Madrid)

☎ (91) 883 02 77 /
880 73 13
Fax: 883 08 14

☎ **Ministerio de
Asuntos Exteriores**

- Secretaría General Téc-
nica. Gabinete de Publi-
caciones y Documenta-
ción
Gran Vía, 6
28013 Madrid

☎ (91) 532 98 87 Ext. 25
- Dirección General de
Relaciones Culturales y
Científicas

José Abascal, 41
28003 Madrid
☎ (91) 441 90 44

☎ **Ministerio de Cultura**

- Subdirección Gral. de
Cooperación Internacional
Plaza del Rey, 1. 1º.
28004 Madrid

☎ (91) 521 02 81

☎ **Ministerio de
Educación y Ciencia**

- Subdirección General
de Cooperación Interna-
cional
Pº del Prado, 28
28071 Madrid

☎ (91) 420 37 97 / 16 59
Fax: 420 33 25

CONSEJERIAS DE
EDUCACION EN EL
EXTRANJERO

Alemania
Pittersdorfer Strasse, 111
5300 Bonn 2

☎ (07) 49228 95.70.316

Andorra

Av. Doctor Mitjavilla nº 5, 3º

Andorra
☎ 9738 29 497

Australia

15, Arcana Street
Yarralumla A. C. T. 2600
Canberra

☎ (07) 6162 73 42 91

Bélgica

Rue Léopold Couroubel,
25, 1º, 1030 Bruselas

☎ (07) 3222 42 20 50

Brasil

Av. Jorge Joao Saad 905
Morumbi- Sao Paulo

☎ (07) 5511 842 84 74

Estados Unidos

1350 Connecticut Avenue
N.W. Suite 1050

Washington D.C. 20036
☎ (07) 1202 462 00 05

Francia

63 Rue Pierre Charron
75008 París

☎ (07) 331 45 63 33 18

Italia

Via Paola, 24
00186 Roma

DELE: Diplomas de español como lengua extranjera

Títulos acreditativos oficiales concedidos por el
Ministerio de Educación. Se dividen en dos niveles:
Básico y Superior. Constan de 5 pruebas: comprensión
lectora, expresión escrita, comprensión auditiva,
gramática y vocabulario y expresión oral.

Convocatorias en mayo y noviembre (es necesario
inscribirse dos meses antes).

El MEC edita un folleto en el que se recogen los
contenidos de cada una de las pruebas, normas, plazos y
condiciones de inscripción. La organización y gestión
de las pruebas para la obtención de los DELES, ha sido
delegada al Instituto Cervantes.

Más información: embajadas y consulados de España,
Instituto Cervantes, Consejerías de Educación, Subdir.
Gral. de Cooperación Internacional del MEC.

☎ (07) 396 654 73 03

Marruecos

131 Av. Allal Ben Abdellah
Appt. 5 et 6, Rabat

☎ (07) 2127 76 75 58

Portugal

Rua do Salitre, 1
1296 Lisboa Codex

☎ (07) 3511 347 71 85

Reino Unido

20 Peel Street
London W8 7PD

☎ (07) 4471 727 24 62

Suiza

Kirchenfeldstrasse, 42
3005 Berna

☎ (07) 4131 43 28 29

ASOCIACIONES

**Asociación Europea de
Profesores de Español**
(AEPE)

Résidence le Beaulieu, Bt. B.
85000 La Roche sur Yon
France

**Asociación Española de
Lingüística Aplicada**
(AESLA)

Facultad de Letras
Universidad de Murcia
30071 Murcia

**Asociación para la Ense-
ñanza del Español co-
mo Lengua Extranjera**
(ASELE)

Apartado 60.109
28080 Madrid

**Asociación de Profesores
de Español**

Apartado 54.297
28080 Madrid

☎ (91) 248 36 39

• **Paloma Lázaro Pérez**, pro-
fesora de español en el Techni-
cal and Further Education Cen-
tre de Canberra. Ha sido, asi-
mismo, profesora de la Universi-
dad de Canberra y cuenta con
una dilatada experiencia en la
enseñanza del español a gru-
pos de profesionales.

Angel Santamaría Barnola,
profesor de Lengua y Cultura
españolas en Australia y Direc-
tor de Centro de Recursos de
Español, dependiente de la
Consejería de Educación.